

Russisch:

a'dnaʒdɪ 'sʲevʲirɲij 'vʲetʲir i 'sontsɨ pa'sporʲilʲi | 'kto izʲ 'nʲix sʲi'lʲnʲeʲi || kak 'ras 'vʲeta
'vrʲemʲa | a'nʲi za'mʲetʲilʲi za'kutanava 'f_plaʃʲ: 'putʲnʲika | ka'torij 'ʃol pa da'rogʲi | i rʲi'ʃʲilʲi |
'ʃto 'tot izʲ 'nʲix 'budʲitʲʲi:taʃsa 'samim 'sʲilʲnim | ka'mu 'ranʲʃʲu'dastsa za'stavʲitʲ 'putʲnʲika
'sʲnʲatʲ 'plaʃʲ: || 'tut 'sʲevʲirɲij 'vʲetʲir 'prʲinʲilsʲa 'dutʲ iza 'fsʲex 'sʲil || 'no 'tʲʲem sʲi'lʲnʲeʲi
'on 'dul | tʲem sʲi'lʲnʲeʲi 'kutalsʲa 'putʲnʲik 'f_svoj 'plaʃʲ: || 'tak 'ʃto f_kanʲtse kanʲsof
| 'sʲevʲirɲij 'vʲetʲir 'dolʒin 'bʲil atka'zatsa at sva'ʲej za'tʲeʲi || ta'gda zasʲi'ʲjala 'solnʲʲska
|| 'putʲnʲik panʲi'mnogu ata'grʲelsʲa | i 'fskorʲi 'sʲnʲal 'svoj 'plaʃʲ: || ta'kim 'obrazam |
'sʲevʲirɲij 'vʲetʲir 'vinuzdʲin 'bʲil prʲi'znatʲ | 'ʃto 'sontsɨ sʲi'lʲnʲeʲi ji'vo

Ukrainisch:

ɔd'noʒɔ 'razu | pɔspere'tʃalisʲa 'sontse i piv'nʲitʲʲnij 'viter 's_privɔdu 'toʒɔ | 'xtɔ
z nʲix 'duɔx sʲilʲnʲʲij || aʒ 'raptɔm vɔ'ni | pɔ'mitʲlʲi mandrʲivnʲ'ka | ja'kiʲ 'same
prɔ'xɔdiu pɔvz nʲix | 'kutajutʲʲisʲ u palʲ'tɔ || ɔ'bʲidva dʲij'ʃlʲi 'spilʲnoʲi 'dumkʲi |
ʃtʲɔ 'tɔʲ 'bude 'vʲznaniʲ sʲilʲnʲʲim | 'xtɔ 'vimusʲtʲ mandrʲivnʲ'ka 'znʲatʲi svɔ'je
palʲ'tɔ || piv'nʲitʲʲnij 'viter duv z usi'jeʲi 'sʲilʲ | a'le tʲʲim 'duʒtʲʲe vin duv |
tim ʃtʲʲilʲnʲʲe 'kutausʲa mandrʲivnʲ'ik u svɔ'je palʲ'tɔ || 'vɔʃtʲi 'rɛʃt piv'nʲitʲʲnij
'viter pere'stav bɔ'rɔtʲʲa || i 'tut 'sontse zʲifʲ'rʲilɔ pɔ'vitrʲa svɔ'jimi prʲi'vitnʲimi
'prɔmenʲami | i vʲʲe tʲʲerez 'dekiʲ'ka xvʲ'lin | mandrʲivnʲ'ik znʲav svɔ'je palʲ'tɔ
|| ɔ'tɔʒ | piv'nʲitʲʲnij 'viter 'vimuʲʲenʲ 'buu 'vʲznatʲi | ʃtʲɔ 'sontse s 'pɔmʲɔz nʲix
'duɔx | bu'ɔ sʲilʲnʲʲim

Polnisch:

pe`vnego ɹazu || puw`notsnɨ °vjatr i,swoptse || spfe>tʃalice || `ktoznix
jest cil,nejʃi || `vwaɕne pʃe°xodziw °drogoŃ jacie >tʃwovjek || ovi`pentɨ
°ftɕepwi ɹpwaʃtʃ || `umu ɹilice °vjents || zetenznɨx °kturi `pjerʃi zmuci
pʃexodzon,tsego || abi`zdjow o`kritic || `beɹdze uva°zani zacilnej,sego ||
puw`notsnɨ °vjatr °zatʃow od`razu °dojtc s`tsawej ɹciwi || aleim`motsnej
>dow || tim`cilnej po°druʒni o°tulawce ɹpwaʃtʃ || `vrestce puw°notsnɨ
°vjatr daw,spokuj || `ftedi °swoptse za`tfewo pʃi,gzevac, || af`xfile
'puznej podruʒni zdjow ɹpwaʃtʃ || `ften >sposup || puw`notsnɨ °vjatr `mucaw
>pʃiznatc || ze`swoptse jestcil°nejʃe od, nego

Tschechisch:

severa:k a sluntse se ha:dali, gdo z nix je silnejfi:; f tom spatřili potsestne:ho, kteri: kra:třel zahalen pla:řcem. ujednali tedi, že ten se ma: povazovaci za silnejfi:ho, gdo prvni: doka:že, abisi potsestni: svleikl pla:řc. tu zatřal severa:k foukaci ze fři: sili; ale třim vřts foukal, ci:m vřtse se potsestni: zahaloval do sve:ho pla:řce. konetřpe vzdal se severa:k marne:ho u:sili:. pak zatřalo slunko svi:cit a hřat, a za nejaki: okamžik potsestni:, ktere:mu bilo horko, sxojil pla:řc. tak musil severa:k uznaci, že sluntse je silnejfi:.

Slovakisch:

'ras sa 'severa:k a 'slŋkɔ 'fia:dali | 'kɔ z nix je 'silnejfi: || 'f tɔm 'zbadali
'pɔtsestne:ho | 'kɔri: 'kra:třal 'zakřiti: 'pla:řcem || 'dɔhɔdli sa | že 'silnejfi:
je 'ten | kɔ 'akɔ 'přvi: 'dɔka:že | 'abi si 'pɔtsestni: 'vřzleikl 'pla:řc || 'a tag
'zatřal 'severa:k 'fu:kaj zɔ 'fřetkix 'sili | 'ale třim vřats 'fu:kal | třim vřats
sa 'pɔtsestni: 'zakřival 'pla:řcem || 'nakɔnřets sa 'severa:g 'vzdal 'zbřtɔřnej
'namafi || 'pɔtɔm 'slŋkɔ 'zatřalo 'svřecic a 'hřiac || 'za malu: 'xvi:řku 'bɔlo
'pɔtsestne:mu 'ceplo | a 'vřzleikl si 'pla:řc || 'severa:k 'muřel 'nakɔnřets 'uřnac
| že 'slŋkɔ je 'silnejfi: 'akɔ ɔn ||

Obersorbisch:

|| 'nɪdɔ ʁas so 'seani 'vit^ha: 'swuntso 'vađeřt^he: | řt^hu 'znřeju jɔ 'silnřifi ||
p^ho 'p^huřfu 'đřiře 'puřowa | 'k^hotřřiř 'bi'd^ho 'řapřeřio 'přař:a 'zaba,bⁱe:ni ||
'vit^ha: 'swuntso se 'přajejteř | 'silnřifi a 'd^hobe je tun | 'kotřřiz đotřinři | zɔ
'sopuřowa: řyɔ 'p^hwařř 'sleře || 'sevani vřeta: | ze'wřej moitsu 'dujeře ||
'al'e řim 'buře dujeřɔ řim 'křuřřiřo so puřowa do 'swojeřio 'p^hvařřa za
bab'i || 'boze bⁱ 'sevani vit^ha bⁱez 'diřa || a 'nřit^hk^ho 'swuntso zɔ 'swojmⁱ
'přeřel'nřimⁱ 'přoamⁱ po'wet^ho 'bⁱejeře || a 'lej | hřizo 'boze sɔ 'puřowa
sweř přařřsleře || 'sřevřeni vřit^ha 'nřit^hk^ho 'vřidjeře | zɔ bⁱ 'swuntso silnřiřɔ
hař wun ||

Bulgarisch:

'severnijet 'vjater i 'slyntseto se pre'pirexe 'koj e 'posilen, ko'gato edin 'pytnik, ze'vit f 'to'ple 'drexex, 'mine pokrej 'tjax. te re'fixe tje 'tozi, 'kojto 'prv n'kare 'pytnike de si sv'eli 'drexete, jte se 'stfite 'posilen od 'drugije. to'gave 'severnijet 'vjater ze'potfne de 'duxex s 'fsitfke 'silx, no 'kolkoto 'posilno 'vjateret 'duxex, 'tolkove 'popl'etno 'pytniket o'vivefe 'drexete okolo 'sebe si. 'naj 'posle 'severnijet 'vjater pre'kysne o'silijete si. to'gave 'slyntseto ze'potfne de 'gree 'silno, i 'pytniket ved'nage sv'eli 'drexete si. i t'eka, 'severnijet 'vjater 'be'fe pri'nuden de pri'znae, tje 'slyntseto e 'posilno ot 'nego.

Kroatisch:

|| sjêve:mi: lèdeni: vjêtar i_sû:ntse_su_se prepirali o_svôjoj snâ:zi || stôga ôdlutje: da_ônome ôd_ni:x pri'padne pôbjeda kôji: svû:tje: | tfo'ujeka pû:tnika || vjêtar zâpotje snâ:zno pû:xati | a_bûdu:ti da_je tfo'ujek tfo'isto dfo'zao ôdjetcu | nâvali ô:n jôf jâtje: || tfo'ujek pâ:k jôf jâtje: ot_stûdeni pri'tisnu:t | navû:tje: nâ_sebe jôf vî:fe: ôdjetce: | dôk_se vjêtar ne_ûmori: i_pre'pusti:_ga tâda sû:ntsu || ôno: u_potfjê:tku zâsija ũmjereno || kâd_je tfo'ujek skînuo suvî:jak ôdjetce: | pövi:si ôno: jôf jâtje: zêgu | dôk_se tfo'ujek | u_nemogû:tcnosti da_ôdoli sũntsevoj toplîni ne_svû:tje: | i_nê_podze: na_kû:pape u_rijjê:ku tekû:tcitsu || pri:tfa pokâzuje: da_je_tfê:sto uspjêfnije: uvjerâ:va:pe | nêgoli nâ:si:xe ||

Slovenisch:

'se:værni 've:tær in 'so:ntse sta se pre'pirala | ka'te:ri od 'nji:ju je mo'tfneifi | ko je 'mi:mo pri'feu po'po:tnik | za'vit u 'to:pæu 'pla:ftj. || do'govô:ri:la sta se | da bo vel'jau za mo'tfneifega 'ti:sti | ki mu bo 'pæ:rvemu u'spe:lo | da bo po'po:tnik 'sle:kæu svoi 'pla:ftj. || 'se:værni 've:tær je za'pî:xau z u'so: mo'tfjo: || toda 'bo:l ko je 'pî:xau | 'bo:l tæ'sn:o je po'po:tnik | o'vi:jau svoi 'pla:ftj okoli 'se:be. || 'ko:ntfno | je 'se:værni 've:tær po'pu:stiu. || na'to: je 'so:ntse to'plo: po'si'ja:lo | in po'po:tnik je ta'koi 'sle:kæu svoi 'pla:ftj. || in ta'ko: je 'se:værni 've:tær 'mo:rau pri'znati | da je 'so:ntse mo'tfneife od 'nje:ga. ||